

◎円借款の供与に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文

(略称) ザンビアとの円借款取極

平成 四年十二月 十一日 ルサカで  
平成 四年十二月 十一日 効力発生  
平成 五年十一月 四日 告示

(外務省告示第五四二号)

目 次

ページ

日本側書簡	二七八五
1 円借款の供与	二七八五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二七八五
3 借款の対象	二七八六
4 見返資金の利用	二七八六
5 生産物又は役務の調達	二七八七
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二七八七
7 借款、利子等の免税	二七八七
8 借款の適正使用	二七八七
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	二七八七
10 協議	二七八八
ザンビア側書簡	二七八九

ザンビアとの円借款取極

二七八三

(円借款の供与に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とザンビア共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とザンビア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の供与

1 九十七億四千六百万円(九、七四六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、民営化・産業改革計画(以下「計画」という。)を支援するため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ザンビア共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、ザンビア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

ザンビアとの円借款取極

(Japanese Note)

Lusaka, December 11, 1992

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine billion seven hundred and forty-six million yen (¥9,746,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Republic of Zambia by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the privatization and Industrial Reform Program (hereinafter referred to as "the Program").
2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Zambia and the Fund. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:



借款の対  
象

見返資金  
の利用

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率は、年一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、ザンビア共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施中に必要な生産物（両政府の関係当局間で合意される表に掲げる生産物を除く。）の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 (1) ザンビア共和国政府は、ザンビア共和国政府の名義でザンビア中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が借款の円貨による支出額に等しい額をザンビア通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替える

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be one (1) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Zambia under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products required during the implementation of the Program, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. (1) The Government of the Republic of Zambia will take measures to have the amount equivalent in Zambian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred by the Central Bank of Zambia to the



られたザンビア通貨は、ザンビア共和国政府の経済社会開発事業計画のために使用されなければならない。

(2) ザンビア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 ザンビア共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 ザンビア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 ザンビア共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してザンビア共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 ザンビア共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3 (1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 ザンビア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金

counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Zambia in the Central Bank of Zambia. The amount of Zambian currency thus transferred shall be used for the economic and social development projects of the Government of the Republic of Zambia.

(2) The Government of the Republic of Zambia will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Republic of Zambia will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Zambia will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Republic of Zambia will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Zambia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Zambia will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Republic of Zambia

ザンビアとの円借款取極

ザンビアとの円借款取極

二七八

に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をザンビア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十二月十一日にルサカで

ザンビア共和国駐在

日本国特命全権大使 堀内伸介

ザンビア共和国

外務大臣 バーノン・J・ムワンガ閣下

will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Program.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Zambia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Shinsuke Horiuchi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Zambia

The Honourable Vernon J. Mwaanga MP  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Zambia



(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をザンビア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十二月十一日にルサカで

ザンビア共和国

外務大臣 バーノン・J・ムワンガ

ザンビア共和国駐在

日本国特命全権大使 堀内伸介閣下

ザンビアとの円借款取極

(Zambian Note)

Lusaka, December 11, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zambia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Vernon J. Mwaanga MP  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Zambia

His Excellency  
Dr. Shinsuke Horiuchi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Zambia

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がザンビア政府に対し、九十七億四千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。